

**5-а Неділя Великого Посту: св. Марія Єгипетська (пропускається); Благовіщення Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії; День пам'яті відходу до вічності блаженного Омеляна Ковча (1944), пароха Перемишлян, мученика Майданека - 25 березня.**

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого. Цього дня беремо два читання: неділі та Благовіщення. Спочатку читаємо з неділі, а тоді відразу з Благовіщення*

*Коли диякон виголошує “Примудрістц, прості” тоді співемо:*

*Вхідне:* Благовістить день у день спасіння Бога нашого (Пс 95,2).

**Тропар (глас 8):** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі.

**Тропар (глас 4):** Днесь спасення нашого начало\* і від віку таїнства явління.\* Син Божий сином Діви стається\* і Гавриїл благодать благовістує.\* Тому й ми з ним до Богородиці закликаємо.\* Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 8):** Непереможній Владарці\* на честь перемоги ми, врятовані від лиха,\* благодарні пісні виписуємо тобі,\* раби твої, Богородице.\* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони,\* щоб звати тобі:\* Радуйся, Невісто неневісная.

**Fifth Sunday of the Great Fast: St. Mary of Egypt (omitted); Tone 8; The Annunciation of Our Most Holy Lady the Mother of God and Ever-Virgin Mary; Passing into Eternal Life (1944) of Blessed Omelian (Emil) Kovch, Priest of Peremyshliany and Martyr of Majdanek - March 25.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”;*

*Pg. 357 (Tone 8) & Pg. 821*

*Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267*

*Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great. Also both sets of readings (Sunday and Annunciation) are to be read. The reading of the Annunciation is read in the second place, immediately after the Sunday reading, without being announced.*

*The entrance verse is proclaimed after the deacon has intoned “Wisdom! Stand aright!”*

*Entrance Verse:* Proclaim from day to day the good tidings of our God's salvation (Ps 95:2).

**Troparion (Tone 8):** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Troparion (Tone 4):** Today is the crown of our salvation,\* and the unfolding of the eternal mystery;\* the Son of God becomes the Virgin's Son,\* and Gabriel brings the good tidings of grace.\* With him let us also cry to the Mother of God:\* Rejoice, Full of grace! The Lord is with you.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 8):** To You, O Mother of God,\* the invincible leader,\* we, your servants, ascribe these victory hymns\* in thanksgiving for our deliverance from evil.\* With your invincible power free us from all dangers\* that we may cry out to you:\* “Hail, O Bride and pure Virgin!”

**Прокімен (глас 8):** Помоліться і хвалу віддайте\* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

*Стих:* Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

**Прокімен (глас 4):** Благовістить день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

**Апостол: (Євр 9,11-14):** *Браття*, Христос же, з'явившись як архиєрей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, – і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, – увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попіл із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, – який Духом вічним приніс себе самого Богові непорочним, – очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

**Апостол: (Євр 2,11-18) (Богородиці):** *Браття*, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреем у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

**Prokimenon (Tone 8):** Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12).

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

**Prokimenon (Tone 4):** Proclaim from day to day\* the good tidings of our God's salvation (Ps 95:2).

**Epistle (Hebrews 9:11-14):** *Brethren*, But when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

**Epistle (Hebrews 2:11-18) (Theotokos):** *Brethren*, For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again, 'Here am I and the children whom God has given me.' Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

**Алилуя (глас 7):**

**Стих:** Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).

**Стих:** Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

**Стих:** Зійде, як дощ на руно і як капля, що капле на землю (Пс 71,6).

**Стих:** Буде ім'я його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я його (Пс 71,17).

**Євангеліє: (Мр 10,32-45):** *У той час взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити, що має статися з ним: “Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне.” Яків же та Йоан, сини Заведея, підходять до нього та й кажуть йому: “Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим.” Він же їм відповів: “Що хочете, щоб я зробив вам?” “Зволь нам, – ті йому кажуть, – щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі.” Ісус же сказав їм: “Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і христитися хрищенням, яким я хрищусь?” Ті йому відповіли: “Можемо.” Ісус сказав їм: “Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, – не моя річ вам дати, а кому приготовано.” Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: “Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.”*

**Alleluia (Tone 8):**

**verse:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1)

**verse:** Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms (Ps 94:2).

**verse:** He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth (Ps 71:6).

**verse:** Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun (Ps 71:17).

**Gospel: (Mark 10:32-45):** *At that time Jesus took the twelve and began to tell them what was to happen to him, saying, ‘See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.’ James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, ‘Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.’ And he said to them, ‘What is it you want me to do for you?’ And they said to him, ‘Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.’ But Jesus said to them, ‘You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?’ They replied, ‘We are able.’ Then Jesus said to them, ‘The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.’ When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, ‘You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.’*

**Євангеліє: (Лк 1,24-38) (Богородиці):** Тими днями зачала Єлисавета, жінка Захарії, й тайлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: "Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками." Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: "Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця." А Марія сказала до ангела: "Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?" Ангел, відповідаючи, сказав їй: "Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отінить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета – вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звуть неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога." Тоді Марія сказала: "Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!" І ангел відійшов від неї.

**Замість Достойно:** Благовісти, земле, велику радість; хваліть, небеса, Божу славу

**Ірмос (глас 4):** Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Аلیلуя (х3).

**Gospel: (Luke 1:24-38)(Theotokos):** In those days Zechariah's wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, 'This is what the Lord has done for me when he looked favourably on me and took away the disgrace I have endured among my people.' In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favoured one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.' Then Mary said, 'Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.' Then the angel departed from her.

**Instead of "It is truly...":** O earth, announce good news of great joy; praise God's glory, O heavens.

**Irmos (Tone 4):** Let no hand of the profane touch God's living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: Hail, O Full of Grace! The Lord is with you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** For the Lord has chosen Sion;\* He has chosen it for His dwelling (Ps 131:13). Alleluia! (х3).